

De Herziene Staten Vertaling (HSV 2006): Satans vervalsing

Door N.C. Verhoef, Ph.D.

30-11-2010

Vervalsing is het namaken of goed kopieëren met de bedoeling te bedriegen. De grootste manier van bedrog en misleiding is vervalsing. De meester in het verleiden en misleiden is satan. De Heilige Schrift (de Staten Vertaling 1637, uitgave GBS te Leerdam, voortaan afgekort tot SV 1637) waarschuwt in 2 Korinthe 11:14-15 voor satans misleiding: “En het is geen wonder; want de satan zelf verandert zich in een engel des lichts. Zo is het dan niets groots, indien ook zijn dienaars zich veranderen als waren zij dienaars der gerechtigheid; van welke het einde zal zijn naar hun werken.” Jesaja 14:14 openbaart zijn uiteindelijke bedrog: “...ik zal den Allerhoogste gelijk worden.”

Zoals de ware Zoon van God eerst kwam om op aarde zijn geestelijke autoriteit te vestigen (Matth28:18) en, met een tussenpauze van twee millennia, daarna zijn wereldlijk, politiek gezag te verwezenlijken bij Zijn wederkomst, heeft de tegenstander hetzelfde uiteindelijke politiek doel. Hetgeen hij in de nabije toekomst voor de periode van drie en half jaar zal verwezenlijken, NADAT hij eerst zijn geestelijke wereldwijde heerschappij zal verstigen. Dat is slechts mogelijk door i.p.v. Gods tasbaar, onfeilbaar gezag sinds de 17 eeuw, in het Nederlands een alternatieve misleiding te stellen.

Een van zijn grootste misleidingen is de Herziene Staten Vertaling (HSV). Christenen die nooit een Koran, Bagavad Gita, Talmud, Mishna, Midrash, de Dekreten, Bullen en Syllabi van de Pausen, de Canonike wet en de concilies van de kerk van Rome serieus zouden nemen als van God ingegeven, noch de perversies als een Willibrord vertaling (RKK), de Nieuwe Wereld Vertaling der Jehova Getuigen, NBG (1951), NBV (2004), Het Boek, Groot Nieuws voor U, Naardense Bijbel, Voorhoeve (of Telos) Vertaling (elk van de vijf drukken) enige aandacht zouden schenken zouden toch kunnen worden verleid door de listige H.S.V. (Gen.3:1).

Er is inderdaad een “gelijkenis” die de HSV heeft met de SV 1637, maar zoals Adam Gods beeld verloor door de zonde (Gen.1:28; 5:1), zo heeft ook de HSV “de gelijkenis” van de Heilige Schrift verloren door de zonde (Gen.5:3; Rom.5:12).

In de verantwoording op de HSV 2006, waarvan de copyright behoort tot de stichting HSV (2006), lezen we: “Vertalen...is geen louter technisch en neutraal werk.” We zullen in de navolgende refenties BEWIJZEN dat de veranderingen een satanisch karakter hebben. Daarbij dient niemand te vergeten dat de god van deze wereld sinds de schepping een grote interesse heeft in de WOORDEN van God (Deut.4:2; Spr.30:6; Op.22:19). Zonde kwam in de wereld door twijfel te zaaien aan wat God heeft gezegd: “Is het ook dat God gezegd heeft: Gijlieden zult niet eten van allen boom dezès hofs?” (Gen.3:1). Vervolgens laat Eva woorden WEG uit het oorspronkelijke gebod van God aan Adam (Gen.2:16, “allen” en “vrijelijk”) en voegt zelf woorden toe (Gen.3:3, “noch die aanroeren” vgl. Gen.2:17). De HSV verandert Genesis 3:1 ten eerste door het meervoud in de SV 1637 “Gijlieden” te vervangen door het “U” wat enkel- en meervoud kan zijn en daarna de letterlijke tekst uit Genesis 2:16 “van alle bomen van de hof mag u vrijelijk eten” te veranderen in precies het tegenovergestelde, “U mag van geen enkele boom in de hof eten?” (Gen.3:1). Dat het verschil tussen enkel- en meervoud van belang is wordt duidelijk zichtbaar in de SV 1637 tekst in Johannes 3:7, “Verwonder u niet dat ik u gezegd heb: Gijlieden moet wederom geboren worden.” Die verwordt tot een directe aanspraak

tot Nicodemus in de HSV “U moet opnieuw geboren worden,” waardoor de indirecte aanspraak tot de lezer volkomen verloren gaat.

Dat volgens het bestuur van de HSV de SV 1637 “het taaleigen van de zeventiende eeuw ademt,” dat de toen vertrouwde woorden “voor ons meer en meer vreemd geworden zijn” zullen door de volgende voorbeelden als drogreden ontmaskerd worden: de HSV is geen “hertaling” doch een volkomen nieuwe vertaling met leerstellig grove, theologisch vrijzinnige vondsten die de deur wijd open zetten voor dwaallleer. De HSV is een laat en slap aftreksel van een zelfde soort opzet in het Engels- (NKJV, 1980) en Duitstalig gebied (Schlachter 2000). De leerstellige blunders hebben o.a. een oorsprong in de ketterse Nieuwe Wereld Vertaling (NWW) van de sekte der Jehova Getuigen.

| De HSV degradeert Jezus Christus: | | |
|--|-------------|--|
| HSV | | SV |
| Heer | Luk.13:8 | Heere |
| Viel voor hem neer en zei: Heer zeggende: Heere... | Mat.18:26 | ...aanbad hem, |
| Viel voor hem neer, begon hem te huldigen (NWW) | | |
| Zij knielde voor hem neer huldigde hem (NWW) | Mat.20:20 | ...Hem aanbiddende... |
| God zal zelf voorzien in het lam voor het brandoffer (idem in NWW) | Gen.22:8 | God zal Zichzelf een lam ten brandoffer voorzien (d.i. Hij is het brandoffer!) |
| God is Geest | Joh.4:24 | God is een Geest |
| De HSV kopieert de NWW: Degradeert Jezus Christus: | | |
| HSV, NWW, WV (Willibrord Vertaling) | | SV |
| De Eerstgeborenen van heel de schepping | Kol.1 :15 | de Eerstgeborene aller creatuur |
| En Die komt, de Almachtige | Op.1:8 | en Die komen zal, de Almachtige |
| Iemand die op een mensenzoon leek | Op.1:13 | den Zoon des mensen gelijk zijnde |
| Degradeert Drie-enigheid: | | |
| HSV, NWW, WV | | SV |
| Hij | Op.21:4 | God |
| Betreffende werken en progressieve redding: | | |
| HSV | | SV |
| Hun ontrouw de trouw Gods tenietdoen | Rom.3:3 | hun ongelovigheid het geloof Gods tenietdoen |
| Vrucht van de Geest is...trouw | Gal.5:22 | de vrucht des Geestes is...geloof |
| Trouwelozen...bedriegers | Op.21:8 | ongelovigen...leugenaars |
| Betreffende religieuze tolerantie: | | |
| Dat u in alle opzichten zeer godsdienstig bent | Hand 17:22 | dat gij in alle opzichten gelijk als godsdienstiger zijt (d.i. bijgelovig). |
| Valse redeneringen afbreken | 2 Kor. 10:5 | de overleggingen ternederwerpen |
| En Hij zal Koning zijn in alle eeuwigheid | Op. 11:15 | Hij zal als koning heersen in alle eeuwigheid |
| Pantheïsme en geslachtsgelijkheid: | | |
| Ik zal hem een hulp voor hem maken | Gen2:18 | ik zal hem een hulpe maken, die als |

| | | |
|--|---------------------------|---|
| die bij hem past | | tegen hem over zij. |
| God is Geest | Joh.4:24 | God is een Geest |
| Betreffende zelfhoogachting (de duivel heeft het me laten doen): | | |
| De tegenwoordige slechte wereld | Gal.1:4 | deze tegenwoordige boze wereld |
| Is hij een nieuwe schepping | 2 Kor. 5:17 | die is een nieuw schepsel |
| En verdergaan met de volkomen kennis van die leer | Hebr.6:1 | laat ons tot de volmaaktheid voortvaren |
| Betreffende geestelijke gaven: | | |
| Wie onderwijst, in het onderwijzen | Rom.12:7 | die leert, in het leren |
| Wie bemoedigt, in het bemoedigen | Rom.12:8 1Thes.5:11 | die vermaant, in het vermanen |
| Wie uitdeelt, in oprechtheid | Rom.12:8 | die uitdeelt, in eenvoudigheid |
| Om de heiligen toe te rusten | Ef.4:12 | tot de volmaking der heiligen |
| Betreffende waarheid: | | |
| HSV | | SV |
| Zij hebben de waarheid van God vervangen door de leugen | Rom.1:25 | Als die de waarheid Gods veranderd hebben in de leugen |
| ten onrechte zo genoemde kennis | 1 Tim.6:20 | vasselijk genaamde wetenschap (dit openbaart het karakter van de huidige hogescholen en theologische universiteiten heden ten dage, inclusief die waar de vertalers van de HSV hun opleiding hebben genoten!) |
| Wat moet ik doen om zalig/gered te worden? | | |
| Door uw volharding zult u uw leven verwerven | Luk.21:19 | Bezit uw zielen in uw lijdzaamheid |
| Geest der laatste dagen: | | |
| Graf | Psalm 16:10 | hel, "Want Gij zult mijn ziel in de hel niet verlaten; Gij zult niet toelaten dat Uw Heilige de verderving zie." |
| Graf, rijk van de dood | Hand. 2:27,31 | hel |
| Opmerking: de apostolische geloofsbelijdenis leert duidelijk dat de ziel van Jezus Christus naar de hel ging. | | |
| Rijk van de dood | 1Kor.15:55 | hel |
| Hel is een plaats van pijniging, rijk van de dood is identiek met het sheol of hades van de NWV der Jehovah Getuigen, wat wordt gedefinieerd als: "de ondergrondse plaats der doden in Griekse mythologie." De Assyrische Hades is een plaats van zegen met zilveren hemel genaamd, "gelukkige velden." In de satanische New Age Beweging is Hades een intermediaire reinigingstoestand. | | |
| Sleutels van het graf en van de dood | Op.1:18 | Ik heb de sleutels der hel en des doods. |
| Her rijk van de dood, | Op. 6:8 | de hel |
| Het graf | Op.20:13,14 | de hel |
| Opmerking: het graf is hier allang verbrand, naar 2 Petrus 3:8-10, d.i. er is geen graf bij het jongste gericht! | | |
| Slaven...slaaf (idem in NWV) | Joh.15:15; Rom.6:16-20 | dienstknechten... dienstknecht |
| Als slaaf geroepen | 1 Kor.7:22 | een dienstknecht zijnde |
| Een Christen dient uit liefde vanwege het werk wat Jezus Christus op het kruis voor hem heeft | | |

| | | |
|---|--------------------------|---|
| volbracht, niet gedwongen als slaaf, zie Galaten 5:13. | | |
| Zonder liefde voor het goede | 2 Tim.3:3 | zonder liefde tot de goeden |
| Demonen | Deut.32:6; Ps.106:37; | duivelen |
| Zie verder: Mattheüs 7:22, 9:33, 34, 10:8, 11:18, 12:24, 27, 28, 17:18 e.a. Het woord "duivels" (niet het enkelvoud, "duivel") wordt niet gevonden in de HSV! Het wordt vervangen door het Griekse getranslitteerde woord "demon"! Het Theosofisch woordenboek definieert demon als "...het heeft een betekenis identiek aan dat van "god," "engel" of "genie." Zelfs Vines verklarend woordenboek van bijbelse woorden definieert demon als "een mindere godheid, GOED OF SLECHT." | | |
| Nieuwe aarde...of een "new age"/nieuwe eeuw? | | |
| Door de eeuwen heen | Luk.1:70 | van het begin der wereld |
| HSV | | SV |
| De nieuwe (wereld) orde: | | |
| Tot op de tijd van de betere ordening | Heb.9:10 | tot op den tijd der verbetering |
| Neerbuigen (idem NWV) | Op.3:9 | aanbidden |
| Al de naties...zich voor u neerbuigen | Op.15:4 | alle volken....voor u aanbidden... |
| Bogen zich vol eerbied neer | Ex.4:31 | aanbaden |
| Neervallen/ neerknielen | Mat.18:26, 20:20 | aanbidden |
| Relatieve standaarden: | | |
| Mannen die met mannen gemeenschap hebben | 1 Kor.6:9-10 | die bij mannen liggen, schandknappen, ontuchtigen |
| De mens die God dient | 2 Tim.3:17 | mens Gods |
| Want om Uw grote Naam hebt U Uw belofte heerlijk gemaakt | Psalm 138:2 | Want Gij hebt vanwege Uw gansen Naam Uw woord groot gemaakt |
| Merkteken van het Beest: | | |
| Een merkteken..op hun rechterhand of op hun voorhoofd | Op.13:16 | en merkteken...aan hun rechterhand of aan hun voorhoofden |
| Het Nieuwe Testament wordt eruit gehaald in: | | |
| Het bloed van het nieuwe verbond | Mat.26:28 Mar.14:24 | het bloed des Nieuwen Testaments |
| Het nieuwe verbond in mijn bloed | Luk.22:20; 1Kor.11:25 | het Nieuwe Testament in Mijn bloed |
| Dienaars van het nieuwe | 2 Kor.3:6 | dienaars des Nieuwen Testaments |
| Middelaar van het nieuwe verbond | Heb.9:15 | Middelaar des Nieuwen Testaments |
| Een testament begint met de dood van de erfgenaam, een verbond niet. Een indirecte aanval op de kruisdood van Jezus Christus (als ook ontkend in de Koran onder Moslims), en een aanval op het geschreven woord van God. | | |
| Ring aan haar neus | Gen.24:47 | voorhoofdsiersel op haar aangezicht |
| Dit doet Rebekka op een kannibaal lijken, zie ook Spr.11:22, hoewel ze in het O.T. een beeld is van de N.T. gemeente van Christus. | | |
| Grote vis | Matth.12:40 | walvis |
| Het Grieks woord is "ketos": de wetenschappelijke studie van walvissen wordt heden KETOLOGIE genoemd, afkomstig van: "ketos", walvis en "logos":studie / woord. | | |
| Het ware motief van de HSV wordt verduisterd in: | | |

| | | |
|---|------------|--|
| Zulke mensen dienen... hun eigen buik... en door fraaie woorden en mooie praat bedriegen zij de harten van de argeloze mensen | Rom.16:18 | Dezulken dienen...hun buik; en verleiden door SCHOONSPREKEN en PRIJZEN de harten der EENVOUDIGEN |
| Zij denken dat de godsvrucht een bron van winst is. (De woorden "een bron van" worden in geen enkele Griekse tekst gevonden!) | 1 Tim.6:5 | Menende dat de godzaligheid een gewin is |
| Afgewezen | 1 Kor.9:27 | verwerpelijk |
| Een Christen kan niet meer worden afgewezen door God, doch kan verwerpelijk worden door zijn werken in Gods ogen, zoals het werk van de HSV! | | |
| Ben ik onbedreven in het spreken | 2 Kor.11:6 | slecht ben in woorden |
| Paulus was zeer bedreven in spreken, getuigen zijn vele opgetekende preken in het N.T., doch slecht in de woorden die hij gebruikte: ze waren niet politiek correct, eufemistisch genoeg, en te negatief, zoals de woorden in de SV 1637! | | |
| HSV | | SV |
| Het gevolg van de woordveranderingen leidt tot ketterij; ook dat wordt veranderd in de HSV: | | |
| Verderfelijke dwalingen in de leer | 2 Pet.2:1 | verderfelijke ketterijen |
| De volgende lijst toont aan dat de HSV moeilijker woorden met meer lettergrepen gebruikt dan de SV 1637. De reden ligt in de wet op het kopieerrecht, wat stelt dat een nieuw werk genoeg dient te verschillen met een bestaand werk om als "nieuw werk" in aanmerking te komen of een substantiele hoeveelheid nieuw materiaal dient te bevatten. Kleine veranderingen of toevoegingen van kleine substantie aan een reeds bestaand werk zullen het werk niet als een "nieuw werk" kwalificeren met kopieerrecht. Vandaar dat alle nieuwe Bijbels de eenvoudige een en twee lettergrepige woorden dienen te veranderen in meer, gecompliceerde, lettergrepige woorden. | | |
| Compliceerder woord in de HSV of meer lettergrepen () | | Eenvoudiger woord in de SV 1637 of minder lettergrepen () |
| Oorzaak tot struikelen (6) | Rom.14:13 | ergernis (3) |
| Gerechtsgebouw (4) | Joh.18:28 | rechtshuis (2) |
| U bent van Christus losgeraakt | Gal.5:4 | Christus is u ijdel geworden |
| Opmerking: "van Christus losgeraakt" impliceert dat hij vast heeft gezeten aan Christus en zijn zieleheil heeft verloren. De context in Galaten 5:4 is dat er niet van wederomgeboren Christenen sprake is: deze mensen waren nooit gered. | | |
| Verstandiger (4) | Luk.16:8 | voorzichtiger (4) |
| Opmerking: de kinderen van deze wereld zijn ONVERSTANDIG naar de definitie van God en de wijste mens ter wereld in het O.T., Salomo, in Spreuken 1 en Job 28:28b, "van het kwade te wijken is VERSTAND." | | |
| De Joden die niet wilden luisteren | Hand.17:5 | de Joden die ongehoorzaam waren |
| Opmerking: de Joden luisterden wel, zie Handelingen 28, maar bleven ongehoorzaam aan het evangelie der genade Gods door te weigeren te geloven aan Jezus als de Christus, de Zoon Gods. Zie Romeinen16:26. | | |
| Onderkleding (4) | Matth.5:40 | rok (1) |
| Bovenkleed (3) | Matth.5:40 | mantel (2) |
| Verkwisting (3) | Matth.26:8 | verlies (2) |
| Legerafdeling (5) | Matt.27:27 | bende (2) |
| Smeeke (2) | Mar.5:10 | bad (1) |
| Onderkieren (4) | Mar.6:9 | rokken (2) |

| | | |
|--|----------------------------------|---|
| Bovenkleed (3) | Mar.6:56 | kleed (1) |
| Overlevering die u overgeleverd hebt (13) | Mar.7:13 | inzetting, die gij ingezet hebt (9) |
| Levensonderhoud (5) | Mar.12:44 | leeftocht (2) |
| Menigte (3) | Lukas 5:3 | scharen (2) |
| Bedienen (3) | Luk.10:40 | dienen (2) |
| Verdeler (3) | Luk.12:14 | scheidsman (2) |
| Zijn vermogen (4) | Luk.15:13 | zijn goed (2) |
| Prachtige (3) | Luk. 21:5 | schone (2) |
| Aan God gewijde geschenken (8) | Luk. 21:5 | begiftigingen (5) |
| Kudden (2) | Joh.4:12 | vee (1) |
| En ontvreemde wat erin gedaan werd (10) | Joh.12:6 | en droeg hetgeen gegeven werd (8) |
| Opmerking: het woord „ontvreemden“ wordt in geen enkel Grieks manuscript gevonden, zelfs niet in de zwaar gecorrumpeerde Vaticanus en Sinaïticus manuscripten. | | |
| Afdeling (3) | Joh.18:3 | bende (2) |
| Ongekleed (3) | Joh.21:7 | naakt (1) |
| Opbrenst (2) | Hand.4:34 | prijs (1) |
| Voortgaande generaties (7) | Hand.14:16 | verleden tijden (5) |
| Handelende (4) | Hand.19:9 | sprak (1) |
| HSV | | SV |
| Artemis | Hand.19:24, 27, 28, 34, 35 | Diana |
| Opmerking: Artemis was een plaatselijke afgod, Diana daarentegen een godin die “de gehele WERELD godsdienst bewijst“ zie Hand.19:27, hoewel het Griekse woord Artemis is, hadden de SV vertalers het inzicht en kennis van de Griekse oudheid het te vertalen met Diana. Artemis werd NIET over de gehele wereld aanbeden, de huidige Diana, “Maria,” daarentegen wel! | | |
| Tempelbewaarster (5) | Hand.19:35 | kerkbewaarster (4) |
| Tempelrovers (4) | Hand.19:37 | kerkrovers (3) |
| Opmerking: een volgende voortschrijdende openbaring die alleen in de SV 1637 wordt gevonden: Diana, de koningin des hemels uit Jeremia, de Astoreth of Astarte uit het nabije en midden oosten, beter bekend als “Maria“ in de “kerk“ van Rome wordt heden in KERKEN en niet in tempels aanbeden! | | |
| Legerafdeling (5) | Hand.12:31 | bende (2) |
| Het kan u immers bekend zijn (8) | Hand.24:11 | Alzo gij kunt weten (6) |
| Ten nadele van Paulus (7) | Hand.25:3 | tegen hem (3) |
| In overeenstemming met (7) | Rom.2:5 | naar (1) |
| Sloep | Hand.27:30 | boot |
| Opgeroepen (4) | 1 Tim.1:1 | vermanen (3) Opm. vermanen is te negatief! |
| Waarheid van God vervangen door de leugen | Rom.1:25 | waarheid Gods veranderd in de leugen |
| Opmerking: De waarheid van God is Zijn woord, zie Johannes 17:17, voor Nederlanders de SV 1637, en wordt in de leugen, hier de HSV, veranderd, NIET vervangen door de leugen. Deze stelling ontmaskert de ware motieven der HSV, en wordt daarom “hertaald,“ daar de tekst in de SV 1637 TE DUIDELIJK IS. | | |

Het woord “LEREN“ of “LEER“ is weg vertaald door de HSV: dat wat zo IS naar God woord is veranderd door het neutrale onderwijzen/onderwijs in o.a.:1 Timotheüs 2:11-12; 3:2; 4:11,13; 6:2; 2 Timotheüs 2:22-23; 3:10; 3:16; 4:2-3. Daar in 2 Timotheüs 3:16 leer wordt veranderd tot onderwijs, dient onderwijs in de SV 1637 te verworden tot opvoeding. Dat is precies wat de huidige schoolsystemen voor hebben om als taak van de ouders over te nemen. Het einde van de tijd der genade kenmerkt zich door de dood van bijbelleer. Dat is DE VOORWAARDE om te komen tot een eenheid van alle wereldreligies. Hiermede wordt het geloof in het lichaam van Christus verwoest, zoals bijvoorbeeld in 1 Timotheüs 5:12, “haar eerste GELOOF hebben teniet gedaan“ (SV 1637) wordt veranderd in, “dat zij hun eerste trouw hebben verloochend.“ Daardoor kan een Christen kronen verliezen, maar die worden in de HSV veranderd in Olympische, vergankelijke LAUWERKRANSEN in 2 Timotheüs 2:5 en vooral in 2 Timotheüs 4:8. En dan te bedenken dat de Olympische spelen werden gehouden ter ere van de oppergod “Zeus“ de huidige “god“ der wereld!
“Verdragen“ van lijden wordt “volharden“ in 2 Timotheüs 2:12, “den ouders ongehoorzaam“ in 2 Timotheüs 3:2 verwordt tot “ongehoorzaam aan ouderen“ d.i. niet meer aan de eigen ouders, iets wat reeds in Plato’s Republiek als internationaal socialisme werd gepropageerd.

Begin 2011 komt er een boekwerkje uit wat uitvoerig de inhoudelijke verschillen tussen SV en HSV bespreekt en de leerstellige, dogmatische consequenties van die inhoudelijke veranderingen.

Deze verhandeling is vrij te printen en te verspreiden, mits volledig en met bronvermelding

Uitgave van: Bijbelgelovende Pers

www.bijbelgelovendebaptisten.org